

Amdo Tibetan Folk Song #5 (QZE1)

Location: Qinghai, Huangnan, Zeku	མཚོ་ལྗོན་ལོང་ཆེན་མོ་ལྷོ་ལྷུ་ལྷ་རྩེ་ལོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Lha mkhar tshe ring</i>	ལྷ་མཁའ་ཚེ་རིང་། རྟོ་ རྟོ་ལྷོ།
Singer Gender & Age: Male 30	Date Recorded: 2009.09.17

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>གངས་དཀར་པོའི་རྩེ་མོ་དགུང་ལ་ཟུག། སེང་དཀར་མོ་ཞིག་གི་བཀྲུགས་ལུལ་རེད།། སེང་གཡུ་རལ་རྒྱས་བའི་སློན་ལམ་འདེབས།།</p> <p>བོད་མགོ་ནག་ཡག་གི་རང་ཤུལ་ནས།། རྟོ་ལྷོ་ལྷུག་མང་པོ་ཀུན་ལ་བྱབ།། སེམས་དཀར་བོས་བསྟོད་སྲུ་དེ་རིང་ལེན།།</p>	<p>The highest peak of the white snowy mountain touches the sky. It is the snow lion's homeland. May the snow lion become stronger day by day.*</p> <p>Within the beautiful Tibetan regions horse, yak, and sheep are everywhere. Sing a song of praise today with a pure heart.</p> <p><small>* Literally the Tibetan text describes the mane of the snow lion getting thicker and thicker representing its good health.</small></p>	<p>顶天立地雪域高山 是雪狮安居之地 愿鬃狮飘摇这天空</p> <p>美丽的藏区 满布牛羊马 今日唱首欢乐的歌</p>

Actual Song Text As Performed

ཨོ་ཡེ་.....ཡེ་འགྲོ་ལ་མས་འགྲོ་.....ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་གངས་ཡེ་.....དཀར་རོ་ཡ་རྩེ་མོ། ཡང་དགུང་ད་བྱིག་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་སེང་ཡེ་.....དཀར་མོ་ཡ་བཀྲུགས་གི ཡང་ཏུ་ལུལ་རེད་ལོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་དཀར་ཡེ་.....ཡང་ཡང་ཡ་བཀྲུགས་གི ཡ་སློན་ལམ་འདེབས་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་སྲུ་ཡེ་.....བར་མ་ཡ་སྲུར་ར། ཡང་གཡུག་མ་ལེན་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་བོད་ཡེ་.....དབུ་ནག་ལ་ཡག་གི ཡང་རང་ཤུལ་ནས་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་རྟོ་ཡེ་.....རྟོ་ལྷུག་ལ་མང་ངོ། ཡང་ཀུན་ལ་བྱབ་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

ཨོ་སེམས་དཀར་ཡས་.....ཡ་བསྟོད་སྲུ། ཡང་ལྷང་ལྷང་ལེན་གོ་.....ལོ་ལ་མེ་ཨ་འགྲོ་ཨ་སང་སོ་ཡེ་.....ཡ་རེ་བྱིག་ལེན་ན།

Amdo Tibetan Folk Song #5 (QZE1)

གངས་དཀར་པི་ཅི་མོ་དབང་ལ་ཐུག

♩ = 100 Free Rhythm

Introduction མཚོ་ལྷན་ཅེ་ཤོག
ལྷ་མཁའ་ཚེ་རིང་།

Poetic Text

ཡེ་ ཡེ་ རེ་ རྩེག་ལེན་ ག། མོ་ གངས་ཡེ་ དཀར་རོ་ ཡེ་ ལྷ་ མོ་ ཡང་ དབང་
 མོ་ ལྷ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ལྷ་ རྩེག་ རྩེག་ ཡེ་ ཡང་ ལྷ་ རྩེག་
 མོ་ རྩེག་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ག།
 མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ག།
 མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ག།

མོ་ མེང་ཡེ་ དཀར་རོ་ ཡེ་ ལྷ་ རྩེག་ ཡེ་ ཡང་ ལྷ་ ལྷ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ག།
 མོ་ ལྷ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ཡང་ ལྷ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ ག།

མང་ མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རེ་ རྩེག་ལེན་ ག། མོ་ གངས་ཡེ་ ཡང་ ཡང་ ཡེ་ ལྷ་ རྩེག་ ཡེ་ ཡེ་ ལྷ་ ག།
 མང་ མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རེ་ རྩེག་ལེན་ ག། མོ་ མེས་མ་ དཀར་ལམ་ ཡེ་ ལྷ་ རྩེག་ ཡེ་ ཡང་ ལྷ་ ག།

ཡམ་འདྲེབ་མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མང་ མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རེ་ རྩེག་ལེན་ ག།
 ལྷ་ ལེན་ མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མོ་ ཡེ་ རྩེག་ ཡེ་ མང་ མོ་ ཡེ་ ཡེ་ རེ་ རྩེག་ལེན་ ག།

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. Note that the second verse is half the length of the first and third verses.
3. The song begins with an introduction, followed by verse 1 (lines 1-3 of the poetic text), followed by verse 2 (an extemporaneous line of text), followed by verse 3 (lines 4-6 of the poetic text). Mingle songs often have three sections of text, so most likely there is a section of poetic text missing.

Basic Musical Analysis:

1. Tonal Center is A. Tonal Formula: 5 2 0 3 5 7 10 12 (13). Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is A BBB B BBB. Sub-phrases are A=ab1b2, B=b3b1b2.

Song 5: QZE1

Starting Pitches Closing Pitch Strong Phrase (1) Strong Phrase (2) Strong Phrase (3) Phrase/Final Cadence

5 7 10 12 5 5 0 0 0 3 3 0 3 5 5 7 5 5 5

Ornamentation:

Bend Repeat Bend